叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 前总统约翰·昆西·亚当斯于 (ex-president John Quincy Adams In) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

前总统约翰·昆西·亚当斯于 (Ex-President John Quincy Adams in)

[ə'dres] [ɒv; əv] ['welkəm] .
ADDRESS OF WELCOME .
地址 的 欢迎 .

欢迎致辞。

['mɪstə(r)] . ['ædəmz] :
Mr . Adams :
先生 . 亚当斯 :

亚当斯先生:

[ai][hæv; həv] [biːn] [di'pjuːt] [baɪ][maɪ] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz] ,
I have been deputed by my fellow - citizens , of all parties ,
我 有 到过 委派 经过 我的 同伴 - 公民 , 的 全部 各方 ,

我受来自各党派的同胞委托,

[tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] .
to bid you a hearty welcome to this city .
到 出价 你 一个 爽朗 欢迎 到 这 城市 .

热烈欢迎您来到这座城市。

[ai][hæv; həv] [biːn] [daɪ'rɛktɪd] , [sɜː(r)] , [tuː; tə]['tendə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌhɔspi'tælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
I have been directed , Sir , to tender to you the hospitalities of the
我 有 到过 指导 , 先生 , 到 投标 到 你 这 热情好客 的 这
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

先生，我奉命向您表达人民的热情款待。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːpərət] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] , [bʌt; bət]
and of the corporate authorities of this , and of our young , but
和 的 这 公司的 当局 的 这 , 和 的 我们的 年轻的 , 但
['flʌrɪʃɪŋ] , ['sɪstə(r)][ɒv; əv] [ˌælə'geɪni] .
flourishing , sister of Allegheny .
茁茁 , 姐姐 的 阿勒格尼 .

以及我们年轻但蓬勃发展的姐妹城市阿勒格尼的公司当局。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [struːd] ['flaʊəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][pɑːθ] , [nɔː(r)] [ɪ'rektɪd] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːtʃɪz] [æt; ət]
We have not strewed flowers in your path , nor erected triumphal arches at
我们 有 不是 散落的 花朵 在 你的 小路 , 也不 竖立 凯旋的 拱门 在
[jɔː(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,
your approach ,
你的 方法 ,

我们没有在你前进的路上撒花，也没有在你面前搭建凯旋门。

[bʌt; bət] [griːt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv]['greɪtf(ə)l] [hɑːts] ,
but greet you with the homage of grateful hearts ,
但 迎接 你 和 这 尊敬 的 感激的 心 ,

但我们怀着感恩之心向您致以崇高的敬意,

[æz; əz] [i'vɪns] [ɪn] [ðɪs] [spɒn'teɪnɪəs] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
as evinced in this spontaneous outpouring of the people .
作为 表现出 在 这 自发的 倾泻 的 这 人们 .

正如人们自发的热情所表明的那样。

[hɪə(r)] , [sɜː(r)] ,
Here , **Sir** ,
这里 , 先生 ,

先生，给您。

[ɪz][ðə; ði]['təʊkən][pv; əv] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [rɪ'gɑːd] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][held][baɪ][ðə; ði] [friː]
is **the** **token** **of** **that** **universal** **regard** **in** **which** **you** **are** **held** **by** **the** **free**
是 这 令牌 的 那 普遍的 看待 在 哪个 你 是 握住 经过 这 自由的
['sɪtəznz] [pv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] .
citizens **of** **this** **great** **country** **.**
公民 的 这 伟大的 国家 .

这是你受到这个伟大国家自由公民普遍尊敬的象征。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][pv; əv] [ˌmerɪ'tɔːriəs]
And **here** , **Sir** , **you** **have** **the** **reward** **for** **a** **long** **life** **of** **meritorious**
和 这里 , 先生 , 你 有 这 报酬 为了 一个 长的 生活 的 有功绩的
['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] .
public **service** **.**
民众 服务 .

先生，这是您长期为公众服务、做出卓越贡献的嘉奖。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [ɪn'dɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [pv; əv][ðə; ði]['pætriət] , [ðæn; ðən] [ðɪs]
What **can** **be** **more** **endearing** **to** **the** **heart** **of** **the** **patriot** , **than** **this**
什么 能 是 更多的 可爱的 到 这 心 的 这 爱国者 , 比 这
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][pv; əv]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] ;
exhibition **of** **public** **sentiment** **;**
展览 的 民众 情绪 ;

对于爱国者而言，还有什么比这种民意的展现更令人感动呢?

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][pv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
than **this** **manifestation** **of** **love** **for** **your** **person** , **and** **admiration**
比 这 表现 的 爱 为了 你的 人 , 和 钦佩
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɔːltɪd]['tæləntsl[ænd; ənd]['vɜːtjuːz] .
for **your** **exalted** **talents** **and** **virtues** **.**
为了 你的 崇高 天赋 和 美德 .

比起对你个人的爱慕，以及对你卓越才能和美德的钦佩，这更胜一筹。

[laɪk] [ðə; ði][sʌn][pv; əv]['mɑːkəs]['keɪtəʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][fəʊ][tuː; tə]['tairənt] ,
Like **the** **son** **of** **Marcus** **Cato** , **you** **have** **been** **a** **foe** **to** **tyrants** ,
喜欢 这 儿子 的 马库斯 卡托 , 你 有 到过 一个 敌人 到 暴君 ,

你就像马库斯·加图的儿子一样，一直是暴君的敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] [frend] ,
and **your** **country's** **friend** ,
和 你的 该国的 朋友 ,

还有你国家的友人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌntri] [naʊ] ['tendəz] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['trɪbjuːt][pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]
and **that** **country** **now** **tenders** **to** **you** **the** **tribute** **of** **her** **affection** **and**
和 那 国家 现在 投标 到 你 这 贡 的 她 感情 和
['grætɪtjuːd] .
gratitude **.**
感激 .

而那个国家现在向您表达她深厚的感情和感激之情。

[juː; jʊ] [siːm] , [sɜː(r)] , " [laɪk][ðə; ði][eɪdʒd][əʊk] , ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði][pleɪn] ,

You	seem	,	Sir	,	"	like	the	aged	oak	,	standing	alone	on	the	plain	,
你	似乎	,	先生	,	"	喜欢	这	老年人	橡木	,	常设	独自的	在	这	清楚的	,

先生，您看起来就像一棵古老的橡树，孤零零地矗立在平原上。

[wɪtʃ] [taɪm][hæz; həz] [speəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪts] [kəʊ'tempəˌrərɪ] [hæv; həv] [biːn]

which	time	has	spared	a	little	longer	,	after	all	its	cotemporaries	have	been
哪个	时间	有	幸存	一个	小的	更长	,	后	全部	它是	同时代人	有	到过

['lev(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] ,

levelled	with	the	dust	,
平整	和	这	灰尘	,

在所有同时代的人都已化为尘埃之后，时间却饶了它多停留了一段时间。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]['gæðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [trʌŋk] ,

"	but	the	people	delight	to	gather	round	the	venerable	trunk	,
"	但	这	人们	喜	到	收集	圆形的	这	可敬	树干	,

但人们却乐于聚集在古老的树干周围。

[ænd; ənd] [dwel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ɪts] [jet] [griːn] ['fəʊlɪɪdʒ] .

and	dwell	beneath	the	shadow	of	its	yet	green	foliage	.
和	住	下面	这	阴影	的	它是	然而	绿色的	叶子	.

栖身于它依然翠绿的树叶荫蔽之下。

[ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrɪ] ,

Associated	as	you	have	been	with	the	Father	of	his	Country	,
联系	作为	你	有	到过	和	这	父亲	的	他的	国家	,

[pɑː'teɪkɪŋ] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,

partaking	largely	of	his	confidence	,
参与	很大程度上	的	他的	信心	,

你与国父关系密切，深受他的信任，

[ænd; ənd] ['diːpli] [ɪm'bjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒfti] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]

and	deeply	imbued	with	the	lofty	patriotism	of	his	character	,	it
和	深	注入	和	这	高远	爱国主义	的	他的	特点	,	它

[mʌst; məst][biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

must	be	gratifying	to	you	,
必须	是	可喜	到	你	,

他身上深深植根于高尚的爱国情怀，这想必会让你感到欣慰。

[tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] , [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [ɐtʃ'iːvmənts] .

to	visit	this	,	the	theatre	of	his	earliest	achievements	.
到	访问	这	,	这	剧院	的	他的	最早	成就	.

去参观这里，这是他早期取得成就的剧院。

[hɪə(r)] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] , [hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] [aɪ] ['riːtʃɪŋ]

Here	,	standing	on	the	portals	of	the	Mississippi	valley	,	his	prophetic	eye	reaching
这里	,	常设	在	这	门户	的	这	密西西比州	谷	,	他的	预言	眼睛	到达

[fɑː(r)]['ɪntuː][fjʊ'tjʊərətɪ] ,

far	into	futurity	,
远的	进入	未来	,

他伫立于密西西比河谷的门户之上，目光如炬，预见着遥远的未来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mə'tɪərɪəlz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [greɪt] ['empaɪə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['tiːmɪŋ] [m'ɪlɪənz] ,

he	saw	the	materials	for	that	great	empire	,	with	its	teeming	millions	,
他	锯	这	材料	为了	那	伟大的	帝国	,	和	它是	繁盛	百万	,

他看到了建立那个拥有数百万人口的伟大帝国的种种要素。

[ðæt] [naʊ] [rɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] ['venəreɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

that	now	revere	and	venerate	his	name	.
那	现在	尊敬	和	崇敬	他的	姓名	.

如今，人们敬畏并尊崇他的名字。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [θraɪs] [speəd] [hɪz; ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l][laɪf] .

Here	it	was	that	Providence	thrice	spared	his	invaluable	life	.
这里	它	曾是	那	普罗维登斯	三次	幸存	他的	无价	生活	.

正是在这里，上帝三次饶恕了他宝贵的生命。

[wʌns] , [ɒn][ðə; ði][və'næŋgoʊ][pɑːθ] , [wen] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɒriə(r)] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][pæn] .

Once	,	on	the	Venango	path	,	when	the	rifle	of	the	warrior	flashed	in	the	pan	.
一次	,	在	这	韦南戈	小路	,	什么时候	这	步枪	的	这	战士	闪光灯	在	这	平底锅	.

有一次，在韦南戈小径上，战士的步枪在平底锅上闪过一道光。

[ə'gen] , [wen] [hɪz; ɪz][freɪl][rɑːft] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ə'mɪd][aɪs]

Again	,	when	his	frail	raft	gave	way	,	and	he	was	precipitated	amid	ice
再次	,	什么时候	他的	脆弱	筏	给予	方式	,	和	他	曾是	沉淀	之中	冰

[ænd; ənd] [snəʊ] ,

and	snow	,
和	雪	,

再一次，当他那脆弱的木筏断裂，他被抛入冰雪之中时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] , ['ɪntuː][ðə; ði]['ræpɪd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌælə'geɪni] .

and	the	raging	of	the	elements	,	into	the	rapid	waters	of	the	Allegheny	.
和	这	愤怒	的	这	元素	,	进入	这	迅速的	水	的	这	阿勒格尼	.

以及狂暴的自然力量，汇入阿勒格尼河的湍急水流中。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][məˌnɑːŋgə'hiːlə] , [wen] ['brædək] , [ænd; ənd] -

And	again	,	on	the	shores	of	the	Monongahela	,	when	Braddock	,	and	Halket
和	再次	,	在	这	海岸	的	这	莫农加希拉	,	什么时候	布拉多克	,	和	-

, [ænd; ənd] - [fel] ,

,	and	Peyronney	fell	,
,	和	-	跌倒	,

再一次，在莫农加希拉河畔，当布拉多克、哈尔克特和佩罗尼陷落时，

[baɪ][ðə; ði] ['dedli] [eɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]['ɪndiənz] .

by	the	deadly	aim	of	the	French	and	Indians	.
经过	这	致命	目的	的	这	法语	和	印度人	.

死于法国人和印度人的致命枪法之下。

[tuː] ['hɔːsɪz] [ʃɒt] ['ʌndə(r)][hɪm] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [wɪð] ['bʊlɪt] , [hɪm'self][ə; eɪ] [braɪt]

Two	horses	shot	under	him	,	his	clothes	perforated	with	bullets	,	himself	a	bright
二	马匹	射击	在下面	他	,	他的	衣服	穿孔的	和	子弹	,	他自己	一个	明亮的

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [mɑːk] , [jet]

and	shining	mark	,	yet
和	灼灼	标记	,	然而

两匹马在他身下被击毙，他的衣服被子弹打穿，他自己却成了一道耀眼的印记，然而

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] ['ledn] ['mesndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'saɪd][baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] ,

the	leaden	messengers	were	turned	aside	by	an	invisible	Hand	,
这	铅灰色	信使	是	转向	旁边	经过	一个	无形的	手	,

那些沉重的信使被一只看不见的手挡在了路边。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪvd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tuː; tə] ['vɪktəri] ,

and	he	was	saved	to	lead	the	armies	of	his	country	to	victory	,
和	他	曾是	已保存	到	带领	这	军队	的	他的	国家	到	胜利	,

他获救后得以带领祖国的军队取得胜利。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [diːp] [ðæt] ['preʃəs] ['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l]['pɒləti] ,

and	to	lay	deep	that	precious	corner	-	stone	of	civil	polity	,
和	到	躺	深的	那	宝贵的	角落	-	石头	的	民用	政体	,

并牢牢奠定公民政治的宝贵基石，

[ðæt] [hæz; həz][nəʊ]['pærəlel] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

that	has	no	parallel	in	the	history	of	the	world	.
那	有	不	平行线	在	这	历史	的	这	世界	.

这在世界历史上是绝无仅有的。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['wigwæm, -wɔm, -wɔːm] ,

Here	it	was	that	in	the	wigwams	,
这里	它	曾是	那	在	这	印第安圆锥形帐篷	,

就在这里，在印第安帐篷里，

[ænd; ənd] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌhɒspɪˈtæləti][ɒv; əv] [kɪŋ] - [ænd; ənd] [kwiːn] - ,

and	partaking	of	the	hospitality	of	King	Shingiss	and	Queen	Allaquippa	,
和	参与	的	这	热情好客	的	国王	-	和	女王	-	,

并享受了辛吉斯国王和阿拉基帕王后的热情款待，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [im'baib] [ðæt] [wɔːm] [ænd; ənd] ['æktɪv] [bə'nevələns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

his	heart	imbibed	that	warm	and	active	benevolence	for	the	sons	of	the
他的	心	吸收	那	温暖的	和	积极的	仁	为了	这	儿子们	的	这

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

他的心中充满了对森林之子的那份温暖而积极的仁慈。

[ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

that	was	so	conspicuous	in	his	subsequent	administration	of	the	government	.
那	曾是	所以	显眼的	在	他的	随后的	行政	的	这	政府	.

这一点在他后来的执政时期表现得非常明显。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [neɪm] [sə'prest] [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n]

Here	it	was	that	the	influence	of	his	great	name	suppressed	an	insurrection
这里	它	曾是	那	这	影响	的	他的	伟大的	姓名	被抑制	一个	起义

[ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][sæp][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['edɪfɪs] .

that	threatened	to	sap	the	foundation	of	our	beautiful	political	edifice	.
那	威胁	到	树液	这	基础	的	我们的	美丽的	政治的	大厦	.

正是他伟大的名望，镇压了一场威胁到我们美好政治大厦根基的叛乱。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [sɜː(r)] ,

And	here	,	Sir	,
和	这里	,	先生	,

先生，请看这里。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [mɔː(r)]['djʊərəb(ə)l]

he	has	a	monument	in	the	affection	of	his	countrymen	more	durable
他	有	一个	纪念碑	在	这	感情	的	他的	同胞们	更多的	耐用的

[ðæn; ðən] [brɑːs] [ɔː(r)]['mɑːb(ə)l] ,

than	brass	or	marble	,
比	黄铜	或者	大理石	,

他在同胞心中留下的丰碑，比黄铜或大理石更经久不衰。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['stedfɑːst] ,

and	which	will	remain	steadfast	,
和	哪个	将要	保持	坚定不移	,

并将始终坚定不移，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] [fləʊz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv]

as	long	as	the	rippling	current	of	the	Ohio	flows	on	to	the	bosom	of
作为	长的	作为	这	涟漪	当前的	的	这	俄亥俄州	流量	在	到	这	怀	的

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['wɔːtəz] .

the	Father	of	waters	.
这	父亲	的	水	.

只要俄亥俄河的涟漪继续流向众水之父的怀抱。

[ɪn] - ,
In **1798** **,**
在 - ,

1798年，

[ðə; ði][fɜːst] [ɑːmd] ['ves(ə)l] [ðæt] ['evə(r)] ['fləʊtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['westən] ['wɔːtəz] [wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [hɪə(r)]
the **first** **armed** **vessel** **that** **ever** **floated** **on** **the** **western** **waters** **was** **constructed** **here**
这 第一的 武装 血管 那 曾经 漂浮 在 这 西 水 曾是 建造 这里
['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] ['ɒfɪsə(r)] .
under **the** **direction** **of** **a** **Revolutionary** **officer** **.**
在下面 这 方向 的 一个 革命者 官 .

第一艘在西方水域航行的武装船只就是在这里，由一名革命军官指导建造的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] - ['gæli] , ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [gʌn] ,
She **was** **a** **row** **-** **galley** **,** **mounting** **a** **solitary** **gun** **,**
她 曾是 一个 排 - 厨房 , 安装 一个 孤 枪 ,

她是一艘划桨战船，船上架着一门独炮。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] ['aʊə(r)] ['ɪnfənt] [treɪd] [wɪð] [ðæt] ['splendɪd] [də'meɪn]
and **was** **intended** **to** **protect** **our** **infant** **trade** **with** **that** **splendid** **domain**
和 曾是 故意的 到 保护 我们的 婴儿 贸易 和 那 灿烂 领域
['ɑːftəwədz] [ə'kwaɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][baɪ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['fɔːsaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
afterwards **acquired** **to** **the** **Union** **by** **the** **wisdom** **and** **foresight** **of** **your**
然后 获得 到 这 联盟 经过 这 智慧 和 远见 的 你的
[ɪ'lʌstriəs] [frend] [ænd; ənd][kəʊ'tempəˌrərɪ] ,
illustrious **friend** **and** **cotemporary** **,**
杰出 朋友 和 当代 ,

其目的是为了保护我们与那片后来被您杰出的朋友和同时代人凭借其智慧和远见并入联邦的辉煌领土之间刚刚萌芽的贸易。

['mɪstə(r)] . ['dʒefəs(ə)n] .
Mr **.** **Jefferson** **.**
先生 . 杰斐逊 .

杰斐逊先生。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['ves(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɒn]['ædəmz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [trə'dɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə]
The **name** **of** **that** **vessel** **was** **the** **John** **Adams** **,** **And** **,** **if** **tradition** **is** **to**
这 姓名 的 那 血管 曾是 这 约翰 亚当斯 , 和 , 如果 传统 是 到
[biː; bi] ['kredɪtɪd] ,
be **credited** **,**
是 已认可 ,

那艘船的名字叫约翰·亚当斯号，而且，如果传统说法可信的话，

['ɑːftə(r)] [pə'fɔːmɪŋ]
after **performing**
后 表演

表演后

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

['djuːti][hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['hɔɪstɪd] [seɪlz] , ['entəd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [pə'sjuːts] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] , [krɒst]
duty **here** **,** **she** **hoisted** **sails** **,** **entered** **the** **peaceful** **pursuits** **of** **commerce** **,** **crossed**
责任 这里 , 她 吊起 帆 , 进入 这 和平 追求 的 商业 , 交叉
[ðə; ði][ət'læntɪk] ,
the **Atlantic** **,**
这 大西洋 ,

她在此履行职责后，扬帆起航，投身于和平的商业活动，横渡了大西洋。

[pɑːst] [ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv][dʒɪ'brɔːltə(r)] , [wend] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

passed	the	straits	of	Gibraltar	,	wended	her	way	up	the	Mediterranean	,
通过了	这	海峡	的	直布罗陀	,	温德	她	方式	向上	这	地中海	,

['θredɪd] [ðə; ði] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] ,

threaded	the	Archipelago	,
螺纹	这	群岛	,

她穿过直布罗陀海峡，蜿蜒驶入地中海，穿过群岛，

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] ;

and	penetrated	to	the	Dardanelles	on	the	borders	of	Asia	Minor	;
和	渗透	到	这	达达尼尔海峡	在	这	边界	的	亚洲	次要的	;

并深入到小亚细亚边界的达达尼尔海峡；

[ðʌs] ['kærɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [praʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spɒtɪk] ['kʌntri] ,

thus	carrying	on	her	prow	into	the	very	bosom	of	a	despotic	country	,
因此	携带	在	她	船首	进入	这	非常	怀	的	一个	专制	国家	,

于是，她扬帆起航，驶入了一个专制国家的腹地。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnəd] ['æktəz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pʌblɪkən]

the	name	of	one	of	the	honored	actors	in	the	great	struggle	for	Republican
这	姓名	的	一	的	这	荣幸	演员	在	这	伟大的	斗争	为了	共和党人

['lɪbəti] .

liberty	.
自由	.

这是为争取共和自由而进行的伟大斗争中一位受人尊敬的人物的名字。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [naʊ] !

Look	at	the	contrast	now	!
看	在	这	对比	现在	!

看看现在这对比！

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊ] - ['gæli] , ['aʊə(r)] ['skɪlfl] [mə'kænɪks] [ɪn] -

Instead	of	the	barge	,	and	the	row	-	galley	,	our	skilful	mechanics	in	1843
反而	的	这	驳船	,	和	这	排	-	厨房	,	我们的	熟练	机械学	在	-

[kəm'plɪtɪd] ,

completed	,
完全的	,

1843年，我们技艺精湛的机械师们完成了驳船和划艇的建造，

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən]][ɒv; əv][əʊld] [fɔːt] [djuː'kein] ,

on	the	very	bastions	of	old	Fort	Duquesne	,
在	这	非常	堡垒	的	老的	堡	杜肯大学	,

在古老的杜肯堡的堡垒上，

[æn; ən]['aɪən] [ʃɪp] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] ['nɔːðən] [leɪks] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd]

an	iron	ship	of	war	that	is	to	carry	on	the	Northern	Lakes	the	stars	and
一个	铁	船	的	战争	那	是	到	携带	在	这	北方	湖泊	这	明星	和

[straɪps] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frɪgət] [ɪz] [naʊ] [ɪn]['prəʊgres] [ɒv; əv]

stripes	of	our	beloved	country	—	and	a	frigate	is	now	in	progress	of
条纹	的	我们的	心爱	国家	—	和	一个	护卫舰	是	现在	在	进步	的

[kən'strʌkʃn] ,

construction	,
建造	,

一艘将在北部五大湖区飘扬我们挚爱祖国星条旗的铁甲战舰——一艘护卫舰目前正在建造中。

[wɪtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] " ['aɪən][saɪdz] ,

which	with	her	"	iron	sides	,
哪个	和	她	"	铁	侧面	,

她那"铁腕"

" [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [neɪm] " [ɪn] ['evri] [siː] ['ʌndə(r)]
" is destined to defend the honor of the American name " in every sea under
" 是 注定 到 保卫 这 荣誉 的 这 美国人 姓名 " 在 每一个 海 在下面
[ðə; ði] [həʊl] ['hevənz] .
the whole heavens .
这 所有的 天 .

"注定要在天涯海角捍卫美国的荣誉。"

" [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['venəreɪtɪd] ['saɪə(r)] , [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [ziːl] , [prə'kleɪmd] [ˌɪndɪ'pendəns] [naʊ] ,
" When your venerated Sire , with burning zeal , proclaimed independence now ,
" 什么时候 你的 受人尊敬 父系 , 和 燃烧 热情 , 宣布 独立 现在 ,
[ˌɪndɪ'pendəns] [fər'evə(r)] ; [wen] ,
independence forever ; when ,
独立 永远 ; 什么时候 ,

"当你们敬爱的圣父以炽热的热情宣布独立，即刻独立，永世独立之时；当，

[wɪð] [hə'rəʊɪk][ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]
with heroic and inflexible resolution , he signed his name to the great
和 英勇 和 不灵活的 解决 , 他 签名 他的 姓名 到 这 伟大的
['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɪbəti] ,
charter of our liberty ,
宪章 的 我们的 自由 ,

他以英勇而坚定的决心，在伟大的自由宪章上签下了自己的名字。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [stænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bærən] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'dʌktɪv] ['fɒrɪst] .
the place on which you now stand was a barren and unproductive forest .
这 地方 在 哪个 你 现在 站立 曾是 一个 荒芜 和 低效的 森林 .

你现在所站的地方曾经是一片贫瘠荒芜的森林。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

" [æz; əz][ðə; ði]['swəʊlən] ['kɒləm] [ɒv; əv] [ə'sendɪŋ] [sməʊk] ,
" As the swollen column of ascending smoke ,
" 作为 这 肿 柱子 的 上升 抽烟 ,

"随着升腾而起的浓烟柱，

" [səʊ] [swelz] [hɜː(r); hə(r)]['grændʒə(r)] .
" so swells her grandeur .
" 所以 涌浪 她 宏伟 .

"这更增添了她的威严。"

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪmniz] [ɑː(r); ə(r)] [i'mɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
From a thousand chimneys are emitted the living evidences of her
从 一个 千 烟囱 是 发射 这 活的 证据 的 她
[prɒ'sperəti] .
prosperity .
繁荣 .

从上千个烟囱中飘出她繁荣昌盛的活生生的证据。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['hæmə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['rəʊlə(r)] , [ɔːl] [gɪv] ['deɪli] ,
The flaming fire , the busy hammer , the revolving roller , all give daily ,
这 炽盛 火 , 这 忙碌的 锤 , 这 旋转 滚筒 , 全部 给 日常的 ,

熊熊燃烧的火焰，忙碌的铁锤，旋转的滚筒，这一切都在日复一日地运转。

['aʊəli] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ræpɪd] [əd'vɑːnsmənt] .
hourly proof of her rapid advancement .
每小时 证明 的 她 迅速的 进步 .

每小时都有她快速进步的证明。

[hɪə(r)][ðə; ði] [rʌf] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['elɪmənts] [ɒv; əv]

Here	the	rough	misshapen	elements	of
这里	这	粗糙的	畸形	元素	的

这里粗糙畸形的元素

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][mæn] .

nature	are	formed	and	moulded	to	suit	the	purposes	of	man	.
自然	是	形成	和	模制	到	套装	这	目的	的	男人	.

自然界被塑造和改造，以适应人类的目的。

[hɪə(r)] [mə'ʃiːnz] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbərə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [steɪts] ,

Here	machines	to	mitigate	the	toil	of	the	laborer	,	and	to	facilitate	intercourse	between	the	States	,
这里	机器	到	缓解	这	辛劳	的	这	劳动者	,	和	到	促进	交往	之间	这	各州	,

这里有减轻劳动者辛劳、促进各州之间交流的机器。

[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [skɪl] [ˌʌnsə'pɑːst] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] .

are	made	with	a	skill	unsurpassed	even	by	the	old	world	.
是	制成	和	一个	技能	无与伦比	甚至	经过	这	老的	世界	.

其制作工艺之精湛，即使对旧世界而言也无人能及。

[hɪə(r)][ðə; ði]['æŋkə(r)][ɪz] [fɔːdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd][prə'tekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n]['mærɪnə(r)] .

Here	the	anchor	is	forged	to	give	security	and	protection	to	the	weather	-	beaten	mariner	.
这里	这	锚	是	锻造	到	给	安全	和	保护	到	这	天气	-	被打败	水手	.

在这里，锚被锻造成来为饱经风霜的水手提供安全保障。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætək] , [ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hærəʊ] ,

Here	the	shovel	and	the	mattock	,	the	plough	and	the	harrow	,
这里	这	铲	和	这	茅草	,	这	犁	和	这	耙	,

这里有铁锹和锄头，犁和耙子，

[gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['leibə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] .

go	forth	to	ease	the	labors	of	the	husbandman	.
去	前进	到	舒适	这	劳动	的	这	农夫	.

去减轻农夫的劳作吧。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['neɪkɪd][ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] [fed] ,

And	here	the	naked	are	clothed	and	the	hungry	fed	,
和	这里	这	裸	是	穿着衣服	和	这	饥饿的	美联储	,

在这里，赤身裸体的人有了衣服，饥饿的人有了食物。

[baɪ][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] " [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊt(ə)nt]['eɪdʒənsi][ɒv; əv] [stiːm] .

by	the	evolution	of	machinery	"	and	the	potent	agency	of	steam	.
经过	这	进化	的	机械	"	和	这	强效	机构	的	蒸汽	.

通过机械的演进和蒸汽的强大作用。

" [tuː; tə] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['blesɪŋz] ?

"	To	what	are	we	indebted	for	all	these	blessings	?
"	到	什么	是	我们	负债累累	为了	全部	这些	祝福	?

“我们究竟应该感谢谁，才拥有这一切福分？”

[sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] ,
Since **the** **war** **of** **the** **Revolution** **,**
自从 这 战争 的 这 革命 ,

自美国独立战争以来，

[tuː; tə] [ðæt] [waɪz] ['tærɪf] ['pɒləsi][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [wen] [æt; ət][ðə; ði]
to **that** **wise** **TARIFF** **policy** **by** **which** **you** **were** **regulated** **when** **at** **the**
到 那 明智的 关税 政策 经过 哪个 你 是 受监管 什么时候 在 这
[hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
head **of** **the** **government** **,**
头 的 这 政府 ,

回到你执政时期奉行的那项明智的关税政策，

[ænd; ənd][æz; əz] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒn] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɒv; əv]
and **as** **chairman** **of** **the** **Committee** **on** **Manufactures** **in** **the** **Congress** **of**
和 作为 主席 的 这 委员会 在 制成品 在 这 国会 的
[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
the **United** **States** **.**
这 团结的 各州 .

并担任美国国会制造业委员会主席。

[nəʊ] [beɪs] [səbˈsəːviənsi] [tuː; tə] ['fɒrən] [pˈaʊəz] [dɪkˈteɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] ,
No **base** **subserviency** **to** **Foreign** **Powers** **dictated** **your** **course** **,**
不 根据 从属关系 到 外国的 权力 口述 你的 课程 ,

你的行事方式没有受到对外国势力的任何基本屈从，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mænli][ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
but **a** **manly** **and** **determined** **support** **of** **the** **true** **interests** **of** **the** **country**
但 一个 男子气概 和 决定 支持 的 这 真的 兴趣 的 这 国家
,
,
,

但要坚定不移地支持国家的真正利益，

[baɪ][ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ˌresɪ'prɒsəti] [ɒv; əv]
by **the** **protection** **of** **its** **industry** **,** **and** **by** **a** **proper** **reciprocity** **of**
经过 这 保护 的 它是 行业 , 和 经过 一个 恰当的 互惠 的
['kaʊntəveɪlɪŋ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .
countervailing **restrictions** **.**
抵消 限制 .

通过保护本国产业，以及采取适当的对等制衡措施。

[wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] — [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [truːist] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]
We **thank** **you** **,** **Sir** **—** **we** **thank** **you** **with** **the** **truest** **friendship** **and** **the**
我们 感谢 你 , 先生 — 我们 感谢 你 和 这 最真实的 友谊 和 这
[dipɪst] [sɪn'serəti] .
deepest **sincerity** **.**
最深处 诚意 .

先生，我们向您表示衷心的感谢——我们以最真挚的友谊和最诚挚的谢意向您致谢。

[wiː; wi] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃed] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː]

We	honor	you	for	the	lustre	you	have	shed	on	all	the	high	places	it
我们	荣誉	你	为了	这	光泽	你	有	棚	在	全部	这	高的	地方	它

[hæz; həz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] — [wiː; wi] [preɪz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

has	been	your	good	fortune	to	occupy	—	we	praise	you	for	that
有	到过	你的	好的	财富	到	占据	—	我们	称赞	你	为了	那

[sə'blaɪmɪst] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] — [wiː; wi] [siː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] [ðæt]

sublimest	virtue	which	shines	in	all	your	actions	—	we	see	in	your	brow	that
至高无上的	美德	哪个	闪耀	在	全部	你的	行动	—	我们	看	在	你的	眉头	那

[ˌʌn'dɔːntɪd] ['vælə(r)] [wɪtʃ] ['rendəz] [juː; jʊ][ɪn'eksərəbli][fɜːm][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

undaunted	valor	which	renders	you	inexorably	firm	in	the	discharge	of	all	your
无所畏惧	勇气	哪个	渲染	你	无情地	公司	在	这	释放	的	全部	你的

['pʌblɪk] ['djuːtiz] ,

public	duties	,
民众	职责	,

我们敬重您，因为您在您所担任的所有高位上都展现了光辉——我们赞扬您，因为您在所有行动中都闪耀着崇高的美德——我们从您的额头上看到了无畏的勇气，这使您在履行所有公共职责时坚定不移。

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

and	in	your
和	在	你的

并且在你的

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[aɪ] " [ðæt] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [spɑːk] , [ðæt] ['faɪərz][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]['peitriəts] .

eye	"	that	inextinguishable	spark	,	that	fires	the	souls	of	patriots	.
眼睛	"	那	不灭的	火花	,	那	火灾	这	灵魂	的	爱国者	.

看见那永不熄灭的火花，它点燃了爱国者的灵魂。

" [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n] !

"	Great	and	good	Citizen	!
"	伟大的	和	好的	公民	!

"伟大的好公民！"

['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['venəreɪtɪd] [mæn] !

Venerable	and	Venerated	Man	!
可敬	和	受人尊敬	男人	!

德高望重的长者！

[ˌpænə'dʒɪrɪk][ɔː(r)]['juːlədʒi] , [naʊ] , [ɔː(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , ['kænɒt] [ˌeɪ diː 'diː][wʌn]['kjuːbɪt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

Panegyric	or	Eulogy	,	now	,	or	hereafter	,	cannot	add	one	cubit	to	your
颂	或者	颂	,	现在	,	或者	此后	,	不能	添加	一	肘尺	到	你的

['stætʃə(r)] .

stature	.
身材	.

颂词或赞美词，无论现在还是将来，都无法使你的身高增加一寸。

[lɪv; laɪv][ɒn] — [lɪv; laɪv][ɒn] , [ɪn]['ɒnə(r)][ænd; ənd][ɪn]['glɔːri] — [ænd; ənd] [wen] " [ðɪs] [kə'rʌptəbl] [dʌz]

Live	on	—	live	on	,	in	honor	and	in	glory	—	and	when	"	this	corruptible	does
居住	在	—	居住	在	,	在	荣誉	和	在	荣耀	—	和	什么时候	"	这	易腐烂的	做

[pʊt][ɒn] [ˌɪnkə'rʌpʃən] ,

put	on	incorruption	,
放	在	廉洁	,

继续活下去——继续活下去，带着荣耀和尊荣——当"这必朽坏的穿上了不朽坏的"，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] , [ˌɪmɔː'tæləti] ,
and **this** **mortal** **,** **immortality** **,**
和 这 凡人 , 不朽 ,

而这凡人，不朽，

" [aɪ] [preɪ] [gɒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][kɑːm] [sə'renəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] ,
" **I** **pray** **God** **that** **it** **may** **be** **in** **the** **calm** **serenity** **of** **that** **summer's** **evening** **,**
" 我 祈祷 上帝 那 它 可能 是 在 这 冷静的 宁静 的 那 夏季 晚上 ,

我向上帝祈祷，愿那一天能在夏日傍晚的宁静祥和中发生。

[wen] ['bɔnˌfaiəz][ænd; ənd] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] [lait] [ʌp][ðə; ði][lænd] , [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt]
when **bonfires** **and** **illuminations** **light** **up** **the** **land** **,** **in** **commemoration** **of** **that**
什么时候 篝火 和 照明 光 向上 这 土地 , 在 纪念 的 那
['glɔːriəs] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
glorious **INDEPENDENCE** **,**
辉煌 独立 ,

当篝火和灯光照亮大地，纪念那光荣的独立日时，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðə(r)] [səʊ] ['lɑːdʒli] , [səʊ] ['emɪnəntli]
to **the** **achievement** **of** **which** **your** **illustrious** **FATHER** **so** **largely** **,** **so** **eminently**
到 这 成就 的 哪个 你的 杰出 父亲 所以 很大程度上 , 所以 非常
[kən'trɪbjuːtɪd] .
contributed **.**
贡献 .

而你杰出的父亲为取得这一成就做出了巨大、卓越的贡献。

['mɪstə(r)] . ['ædəmz] - [rɪ'plaɪ] .
MR **.** **ADAMS** **'** **REPLY** **.**
先生 . 亚当斯 - 回复 .

亚当斯先生的答复。

['feləʊ] - ['sɪtəznz] :
Fellow **-** **Citizens** **:**
同伴 - 公民 :

同胞们:

[bɪ'fɔː(r)][aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] ,
Before **I** **attempt** **to** **address** **you** **,**
前 我 试图 到 地址 你 ,

在我尝试向你解释之前，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eləkwənt] ['dɪskɔːs] [prə'naʊnst] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [səʊ]
and **to** **respond** **to** **the** **eloquent** **discourse** **pronounced** **under** **circumstances** **so**
和 到 回应 到 这 雄辩 话语 发音 在下面 情况 所以
[ˌʌnɔː'spiʃəs] [tuː; tə] ['eləkwəns] ,
unauspicious **to** **eloquence** **,**
不吉利的 到 口才 ,

为了回应在如此不利于雄辩的情况下发表的雄辩言论，

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'pɪərəns] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] .
I **must** **apologize** **for** **my** **appearance** **before** **you** **.**
我 必须 道歉 为了 我的 外貌 前 你 .

我必须为我此刻的出现向您道歉。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] [deɪ]
I **had** **expected** **to** **have** **had** **the** **honor** **of** **meeting** **you** **on** **this** **day**
我 有 预期的 到 有 有 这 荣誉 的 会议 你 在 这 天
[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;
and **at** **this** **time** **;**
和 在 这 时间 ;

我原本期待能在今天这个时间见到您;

[ænd; ənd] [ə'rendʒmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] [jɔ:'selvz] ,

and	arrangements	were	made	to	render	it	convenient	to	yourselves	,
和	安排	是	制成	到	使成为	它	方便的	到	你们自己	,

并已做出安排，以便为你们提供便利。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] [ðæt][ðə; ði][bɑ:k][ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd]['teɪkən]['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] ,

but	it	so	happened	that	the	bark	on	which	we	had	taken	our	passage	,
但	它	所以	发生	那	这	吠	在	哪个	我们	有	已采取	我们的	通道	,

但碰巧的是，我们乘坐的那艘船，

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [pɑ:'teɪkɪŋ]

as	if	anxious	to	arrive	at	the	end	of	her	voyage	,	and	partaking
作为	如果	焦虑的	到	到达	在	这	结尾	的	她	航程	,	和	参与

[ɒv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] ,

of	my	feelings	,
的	我的	情怀	,

仿佛急于抵达航程终点，并且感同身受我的感受，

[ə'raɪvd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][taɪm] , [wen] [jɔ:(r); jə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]

arrived	before	the	time	,	when	your	preparations	to	receive	me	were	not
到达的	前	这	时间	,	什么时候	你的	准备工作	到	收到	我	是	不是

[kəm'plitɪd] .

completed	.
完全的	.

我提前到达了，那时你们还没有做好迎接我的准备。

[maɪ] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ˌæksɪ'dent(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ]

My	appearance	was	,	therefore	,	accidental	and	unexpected	,	and	as	my
我的	外貌	曾是	,	所以	,	偶然	和	意外	,	和	作为	我的

[ə'pɒlədʒi] ,

apology	,
道歉	,

因此，我的出现纯属意外，出乎意料，以此表达我的歉意。

[ai] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ['ʃeɪkspɪə(r)]

I	would	remind	you	of	the	saying	of	the	great	Poet	of	Nature	,	Shakespeare
我	会	提醒	你	的	这	说	的	这	伟大的	诗人	的	自然	,	莎士比亚

, [hu:] [sez] :

,	who	says	:
,	WHO	说道	:

我想提醒你们一句伟大的自然诗人莎士比亚的话：

" ['lʌvəz] [breɪk] [nɒt] ['aʊəz] ,

"	Lovers	break	not	hours	,
"	恋人	休息	不是	小时	,

恋人们不会因为时间而分开，

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)][taɪm] .

Except	it	be	to	come	before	their	time	.
除了	它	是	到	来	前	他们的	时间	.

只不过，它会在他们出生之前到来。

" [ɪf] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] " [breɪk] ['aʊəz] " [ænd; ənd] " [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz][taɪm] ,

"	If	the	lover	is	privileged	to	"	break	hours	"	and	"	come	before	his	time	,
"	如果	这	情人	是	特权	到	"	休息	小时	"	和	"	来	前	他的	时间	,

“如果情人有幸‘打破时间限制’并‘提前到来’，

" [ai] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [ək'sept][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

"	I	trust	you	will	accept	it	as
"	我	相信	你	将要	接受	它	作为

我相信你会接受的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[maɪ][ɪkˈskjuːs] ,
my excuse ,
我的 原谅 ,

我的借口，

[ænd; ənd][ɪmˈpjuːt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)][dɪˈzaɪərɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd]
and impute it to the ardor of a lover desiring to see the beloved
和 归因 它 到 这 热情 的 一个 情人 渴望 到 看 这 心爱
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] .
of his soul .
的 他的 灵魂 .

并将其归因于恋人渴望见到心爱之人的热烈思念。

['feləʊ] ['sɪtəznz] !
Fellow citizens !
同伴 公民 !

各位公民！

[aɪ][hæd; həd]['moʊtɪvz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['kəʊdʒənt]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['fiːlɪŋ]
I had motives of the most cogent nature to inspire me with that feeling
我 有 动机 的 这 最多 令人信服的 自然 到 启发 我 和 那 感觉
,
,
,

我怀有那种感觉，是出于最充分、最合理的动机。

[ɪn] [taɪmz] [pɑːst] — [aɪ] [trʌst] [fərˈevə(r)] — [wen] [maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ]
in times past — I trust forever — when my position was anything but what I
在 时代 过去的 — 我 相信 永远 — 什么时候 我的 位置 曾是 任何事物 但 什么 我
[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]
find it now — at a time when I was in a position of difficulty and
寻找 它 现在 — 在 一个 时间 什么时候 我 曾是 在 一个 位置 的 困难 和
['deɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ,

在过去——我永远相信——当我的处境与现在截然不同——当我身处困境和危险之中时，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌtestəˈməʊniːəlz][ɒv; əv] [rɪˈgɑːd] , [rɪˈspekt] [ænd; ənd]
I had the gratification to receive testimonials of regard , respect and
我 有 这 满足感 到 收到 用户评价 的 看待 , 尊重 和
['sɪmpəθi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['pɪtsbɜːg] ,
sympathy from the citizens of Pittsburgh ,
同情 从 这 公民 的 匹兹堡 ,

我很荣幸收到匹兹堡市民表达的敬意、尊重和同情的证词。

[bɪˈjɒnd] [wɒt] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
beyond what I received from any other portion of the United States ,
超过 什么 我 已收到 从 任何 其他 部分 的 这 团结的 各州 ,

除了我从美国其他地区获得的之外，

[maɪ] [əʊn] [kənˈstɪtʃʊənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] [əˈləʊn] [ɪkˈseptɪd] .
my own constituents and the city of Rochester alone excepted .
我的 自己的 成分 和 这 城市 的 罗切斯特 独自的 例外 .

除了我自己的选民和罗切斯特市之外。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

I	shall	always	entertain	a	feeling	of	gratitude	,	belonging	to	the	nature	of
我	将	总是	招待	一个	感觉	的	感激	,	属于	到	这	自然	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

我将永远怀有感恩之心，这是人之常情。

[tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['pɪtsbɜːg] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɒn] [ðæt]

towards	the	citizens	of	Pittsburgh	,	for	their	attention	and	sympathy	on	that
向	这	公民	的	匹兹堡	,	为了	他们的	注意力	和	同情	在	那

['traɪɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] .

trying	occasion	.
尝试	场合	.

感谢匹兹堡市民在那艰难时刻给予的关注和同情。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['flætəd] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

I	had	never	flattered	myself	with	the	expectation	or	hope	that	it	should	be
我	有	绝不	受宠若惊	我	和	这	期待	或者	希望	那	它	应该	是

[ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] ['pɜːsənəli] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm] [ðəʊz] [θæŋks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] ;

in	my	power	to	personally	return	them	those	thanks	which	were	due	;
在	我的	力量	到	亲自	返回	他们	那些	谢谢	哪个	是	到期的	;

我从未自以为是地期望或希望自己有能力亲自向他们表达应有的感谢；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['əʊɪŋ] ['rɑːðə(r)]

but	they	were	indelibly	impressed	upon	my	heart	—	and	it	is	owing	rather
但	他们	是	不可磨灭地	印象深刻	之上	我的	心	—	和	它	是	欠款	相当

[tuː; tə][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

to	accidental	circumstances	that	I	now	enjoy	that	satisfaction	.
到	偶然	情况	那	我	现在	享受	那	满意	.

但它们却深深地印在了我的心里——而我如今能享受到这种满足感，更多的是出于偶然的情况。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][lɑːst] ['sʌmə(r)] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['westən] ['sɪti] ,

During	the	last	summer	,	I	received	an	invitation	to	visit	a	western	city	,
期间	这	最后的	夏天	,	我	已收到	一个	邀请	到	访问	一个	西	城市	,

去年夏天，我收到了一份访问西部某城市的邀请。

[tuː; tə] [pə'fɔːm] [æn; ən][ækt] ['səʊlli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['saɪəns] ,

to	perform	an	act	solely	connected	with	the	promotion	of	science	,
到	履行	一个	行为	仅	连接	和	这	晋升	的	科学	,

从事仅与促进科学发展相关的活动，

[ænd; ənd] ['təʊtəli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]['pɒlətɪks] — [aɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['lendɪŋ]

and	totally	separated	from	politics	—	I	came	for	the	purpose	of	lending
和	完全	分开	从	政治	—	我	来了	为了	这	目的	的	贷款

[maɪ][eɪd][tuː; tə][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [əd'vɑːnsmənt] [ænd; ənd][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

my	aid	to	an	object	for	the	advancement	and	promotion	of
我的	援助	到	一个	目的	为了	这	进步	和	晋升	的

[ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv][mæn][ɒn] [ɜːθ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

the	happiness	of	man	on	earth	—	for	the	advancement	of	knowledge	,
这	幸福	的	男人	在	地球	—	为了	这	进步	的	知识	,

完全与政治无关——我来此的目的是为了帮助增进人类在地球上的幸福——为了增进知识。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [ɔːl] ['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['zeləs] — [ðə; ðɪ] ['leɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)]

for	which	I	hope	all	parties	are	equally	zealous	—	the	laying	of	the	corner
为了	哪个	我	希望	全部	各方	是	同样地	热心	—	这	躺下	的	这	角落

- [stəʊn]

-	stone
-	石头

我希望各方都能同样热忱地参与到奠基仪式中来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌæstrəˈnɒmɪk(ə)l] [əbˈzɜːvətri] [æt; ət] [ˌsɪnsɪˈnæti] .
for an Astronomical Observatory at Cincinnati .
为了 一个 天文 天文台 在 辛辛那提 .

为辛辛那提天文台。

[ai] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈskeəsli] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌm] [ˈpʌblɪkli] [nəʊn] ,
I accepted it , and scarcely had it become publicly known ,
我 公认 它 , 和 几乎 有 它 变得 公开 已知 ,

我接受了，而且这件事还没来得及公之于众，

[tɪl] [ai] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈpeɪpəz] [ə; eɪ][kɔːl][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [frendz] [ɪn]
till I saw in the public papers a call from some of my personal friends in
直到 我 锯 在 这 民众 文件 一个 称呼 从 一些 的 我的 个人的 朋友们 在
[ðɪs] [ˈsɪti] ,
this city ,
这 城市 ,

直到我在报纸上看到一些我在这个城市的朋友打来的电话，

[tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðem; ðəm][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt]
to visit and be received by them on my way to or from the point
到 访问 和 是 已收到 经过 他们 在 我的 方式 到 或者 从 这 观点
[ɒv; əv][maɪ] [ˌdestɪˈneɪʃn] .
of my destination .
的 我的 目的地 .

在前往或离开目的地的途中拜访他们并受到他们的接待。

[ðɪs] [riːtʃt] [maɪ] [ɪəz] [æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l] [frendz] ; [baɪ]['pɜːsən(ə)l] [frendz] [ai] [miːn]
This reached my ears as coming from personal friends ; by personal friends I mean
这 达到 我的 耳朵 作为 未来 从 个人的 朋友们 ; 经过 个人的 朋友们 我 意思是
[ðəʊz] [huː] ,
those who ,
那些 WHO ,

我听到这消息是来自我的私人朋友；我所说的私人朋友是指那些.....

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] , [hæv; həv] [əˈpruːvd] [ɒv; əv][maɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [kɔːs] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] .
during a long life , have approved of my political course and actions .
期间 一个 长的 生活 , 有 得到正式认可的 的 我的 政治的 课程 和 行动 .

在漫长的一生中，他们一直认可我的政治路线和行动。

[ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [frendz] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,
Of personal friends , strictly speaking ,
的 个人的 朋友们 , 严格 请讲 ,

严格来说，是指私人朋友。

[ai][hæv; həv][bʌt; bət] [fjuː] [əˈmʌŋ] [jɔː(r); jə(r)]['nʌmbə(r)] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] [wɪð]
I have but few among your number — there are few in your city with
我 有 但 很少 之中 你的 数字 — 那里 是 很少 在 你的 城市 和
[huːm] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [əˈkweɪntəns] .
whom I have had the honor of a personal acquaintance .
谁 我 有 有 这 荣誉 的 一个 个人的 熟人 .

你们当中我认识的人寥寥无几——在你们这座城市里，我荣幸结识的人更是屈指可数。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ˈgrætɪtjuːd]

For	this	expression	of	confidence	and	this	invitation	,	I	felt	that	gratitude
为了	这	表达	的	信心	和	这	邀请	,	我	毛毡	那	感激

[wɒz; wəz] [djuː] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] .

was	due	from	me	.
曾是	到期的	从	我	.

对于这份信任和邀请，我感到自己应该心存感激。

[bʌt; bət] [ˈskeəsli] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈkɔnsəˌmeit] [tɪl] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] [wʌn] ,

But	scarcely	was	that	invitation	consummated	till	a	still	more	comprehensive	one	,
但	几乎	曾是	那	邀请	完成	直到	一个	仍然	更多的	综合的	一	,

但这份邀请仅仅过了一会儿，就又发出了一份更为全面的邀请。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpɑːtiz] , [wɒz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

from	the	citizens	of	all	the	political	parties	,	was	given	to	me	.
从	这	公民	的	全部	这	政治的	各方	,	曾是	给定	到	我	.

这份礼物来自所有政党的公民。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɒnə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈnevə(r)] [biːn] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] ,

This	was	an	honor	which	has	never	been	extended	to	me	before	,
这	曾是	一个	荣誉	哪个	有	绝不	到过	扩展	到	我	前	,

这是我以前从未获得过的荣誉。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːmz] [æn; ən]

and	I	am	not	aware	that	it	has	been	to	any	other	—	it	forms	an
和	我	是	不是	意识到的	那	它	有	到过	到	任何	其他	—	它	表格	一个

['iːpɒk] [ɪn] ['aʊə(r)] ['hɪstəriz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

epoch	in	our	history's	history	,
时代	在	我们的	历史的	历史	,

据我所知，此前从未有其他国家有过类似经历——这在我们历史上具有里程碑式的意义。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [fɔː'siː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [pɒ'sterəti] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðæt] !

and	if	in	any	thing	I	can	foresee	the	voice	of	posterity	,	it	is	in	that	!
和	如果	在	任何	事物	我	能	预见	这	嗓音	的	后人	,	它	是	在	那	!

如果说我能预见到后世的声音，那就是这件事了！

[ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð] [ðiːz] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] , [ænd; ənd] [pəˈtɪkjələli] [ðə; ði] [lɑːst] , [aɪ] [naʊ] [əˈpɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)]

In	compliance	with	these	invitations	,	and	particularly	the	last	,	I	now	appear	before
在	遵守	和	这些	邀请函	,	和	特别	这	最后的	,	我	现在	出现	前

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

遵照这些邀请，特别是最后一条邀请，我现在来到你们面前。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] ['ædvɜːt] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['tɑːpɪks] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ,

I	had	intended	to	advert	to	some	topics	of	general	interest	,
我	有	故意的	到	广告	到	一些	主题	的	一般的	兴趣	,

我原本打算谈谈一些大家普遍感兴趣的话题，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['gʌvənd] [maɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ˌhɪətu'fɔː(r)]

and	to	the	principles	which	have	governed	my	course	of	conduct	heretofore
和	到	这	原则	哪个	有	受统治	我的	课程	的	执行	此前

,

,

,

以及我此前一直奉行的行为准则，

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] [θɪŋ]

but	leaving	them	to	the	judgment	of	all	,	and	avoiding	any	thing
但	离开	他们	到	这	判断	的	全部	,	和	避免	任何	事物

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'fend]

calculated	to	offend
计算	到	得罪

但要交由众人评判，并避免任何可能冒犯他人的事情。

['eni] ; — [bʌt; bət][taɪm] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

any	;	—	but	time	will	not	allow	,	and	the	circumstances
任何	;	—	但	时间	将要	不是	允许	,	和	这	情况

任何；——但时间不允许，而且情况也不允许。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [di'tein] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

are	such	that	I	cannot	think	of	detaining	you	here	.
是	这样的	那	我	不能	思考	的	拘留	你	这里	.

鉴于此，我无法考虑将你留在这里。

[aɪ][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd]

I	must	therefore	request	you	simply	to	receive	the	effusions	of	gratitude
我	必须	所以	要求	你	简单地	到	收到	这	渗出液	的	感激

[frɒm; frəm][maɪ] [brest] ,

from	my	breast	,
从	我的	胸部	,

因此，我只能恳请您接受我心中由衷的感激之情。

[ə'plaɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] .

applied	to	each	and	every	one	of	you	.
应用	到	每个	和	每一个	一	的	你	.

适用于你们每一个人。

[aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [ðəʊz] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ,

I	hope	you	will	consider	those	remarks	which	I	intended	to	have	made	,
我	希望	你	将要	考虑	那些	评论	哪个	我	故意的	到	有	制成	,

我希望您能考虑我原本打算提出的那些意见。

[æz; əz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][felt][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)]

as	indicative	of	the	desire	which	I	felt	to	repay	you	in	some	manner
作为	指示性的	的	这	欲望	哪个	我	毛毡	到	偿还	你	在	一些	方式

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃən] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ;

for	your	attentions	towards	me	;
为了	你的	注意	向	我	;

这正体现了我渴望以某种方式回报你对我的关照；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baʊntiəs] ['prɒvɪdəns] [meɪ] [rest] [ə'pɒn][juː; jʊ]

and	I	trust	that	the	blessings	of	a	bounteous	Providence	may	rest	upon	you
和	我	相信	那	这	祝福	的	一个	丰饶的	普罗维登斯	可能	休息	之上	你

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

individually	,
单独	,

我衷心希望上苍的恩泽能降临到你们每个人身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [ˈruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [meɪ] [ˈrendə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] , [æz; əz]

and	that	the	almighty	Ruler	of	the	Universe	may	render	your	course	,	as
和	那	这	全能的	统治者	的	这	宇宙	可能	使成为	你的	课程	,	作为

[ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] ,

a	community	,
一个	社区	,

愿全能的宇宙统治者指引你们作为一个社群的道路，

[ˈglɔːriəs] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˌhɪətuˈfɔː(r)] !

glorious	and	happy	hereafter	,	as	it	has	been	honorable	heretofore	!
辉煌	和	快乐的	此后	,	作为	它	有	到过	光荣的	此前	!

来世必将光荣幸福，正如过去一样光荣！

[ˌkɒrəˈspɒndəns] .

CORRESPONDENCE	.
一致	.

一致。

[ˈpɪtsbɜːg] , [mɑːtʃ] - , - .

Pittsburgh	,	March	29	,	1847	.
匹兹堡	,	行进	-	,	-	.

匹兹堡，1847年3月29日。

[ɒn] . [dʒɒn] [ˈkwɪnsi] [ˈædəmz] ,

Hon	.	John	Quincy	Adams	,
尊敬的	.	约翰	昆西	亚当斯	,

尊敬的约翰·昆西·亚当斯先生

[ˈwɒʃɪŋtən] [ˈsɪti] , [diː] . [siː] . ,

Washington	City	,	D	.	C	.	,
华盛顿	城市	,	D	.	C	.	,

华盛顿特区

[dɪə(r)][sɜː(r)] :

Dear	Sir	:
亲爱的	先生	:

尊敬的先生：

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ˈɑːftə(r)][ai][hæd; həd][ðə; ði][ˈɒnə(r)][ɒv; əv] [əˈdresɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstəns]

A	day	or	two	after	I	had	the	honor	of	addressing	you	at	the	instance
一个	天	或者	二	后	我	有	这	荣誉	的	解决	你	在	这	实例

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ɒv; əv] [ˈpɪtsbɜːg] [ænd; ənd] [ˌæləˈgeɪni] ,

of	the	citizens	of	Pittsburgh	and	Allegheny	,
的	这	公民	的	匹兹堡	和	阿勒格尼	,

在我有幸应匹兹堡和阿勒格尼市民的请求向各位发表讲话后的一两天，

[ai][met][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][hɒˈspɪtəb(ə)l]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][kɒl] . ['rɑːbɪnsən] .

I	met	you	at	the	hospitable	table	of	Col	.	Robinson	.
我	遇见	你	在	这	好客	桌子	的	上校	.	罗宾逊	.

我在罗宾逊上校热情好客的餐桌旁遇见了你。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [əˈraʊnd] , [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][məʊst] [ˌentəˈteɪnɪŋ] .

To	me	,	and	to	all	around	,	the	conversation	was	most	entertaining	.
到	我	,	和	到	全部	大约	,	这	对话	曾是	最多	娱乐	.

对我以及周围所有人来说，这场谈话都非常有趣。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] ['westən] [ˌpensl'veɪniə] ,

All	the	leading	incidents	connected	with	the	history	of	Western	Pennsylvania	,
全部	这	领导	事件	连接	和	这	历史	的	西	宾夕法尼亚州	,

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪski] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] [daʊn] ,

from	the	Whiskey	Insurrection	down	,
从	这	威士忌酒	起义	向下	,

从威士忌暴动到后来的宾夕法尼亚西部历史上所有重大事件，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə]['eni] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] " ['mænə(r)]
seemed **to** **be** **as** **familiar** **to** **you** **as** **to** **any** **native** **to** **the** **"** **manor**
似乎 到 是 作为 熟悉的 到 你 作为 到 任何 本国的 到 这 " 庄园
[bɔːn] .
born **.**
出生 .

对你来说，这似乎和任何一个"庄园出生"的本地人一样熟悉。

" [ai] [ˌrekə'lekt] [wel] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnəd] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
" **I** **recollect** **well** **your** **inquiries** **relating** **to** **the** **honored** **widow** **of** **the** **author**
" 我 追忆 出色地 你的 查询 相关 到 这 荣幸 寡妇 的 这 作者
[ɒv; əv] " ['mɒd(ə)n] ['ʃɪvəlri] ,
of **"** **Modern** **Chivalry** **,**
的 " 现代的 骑士精神 ,

"我清楚地记得你曾询问过《现代骑士精神》作者的遗孀的情况，

" [ænd; ənd] [haʊ] ['ænɪmeɪtɪd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [fə'rɑːgəʊ][ænd; ənd] [tiːg]
" **and** **how** **animated** **you** **were** **in** **speaking** **of** **Captain** **Farrago** **and** **Teague**
" 和 如何 动画 你 是 在 请讲 的 队长 杂乱无章 和 蒂格
[oʊ'riːgən] .
O'Regan **.**
奥雷根 .

"你谈到法拉戈船长和蒂格·奥雷根时是多么激动啊。"

[sɜː'væntiːz] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv]
Cervantes **would** **have** **laughed** **and** **rejoiced** **at** **your** **association** **of**
塞万提斯 会 有 笑了 和 欣喜若狂 在 你的 协会 的
[ðiːz] ['westən] ['hɪərəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
these **western** **heroes** **with** **his** **own** **,**
这些 西 英雄 和 他的 自己的 ,

塞万提斯如果知道你把这些西方英雄与他笔下的英雄相提并论，一定会又笑又高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [felt] ['kɔmplɪmənt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['feɪvərəb(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk]
and **the** **author** **felt** **complimented** **with** **your** **favorable** **criticism** **of** **a** **work**
和 这 作者 毛毡 赞扬 和 你的 有利 批评 的 一个 工作
[wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
which **he** **never** **expected** **to** **reach** **a** **second** **edition** **.**
哪个 他 绝不 预期的 到 抵达 一个 第二 版 .

作者对您给予这部他从未想过会出版第二版的作品的好评感到由衷的赞扬。

[pə'ruːzɪŋ] [ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
Perusing **a** **reprint** **of** **the** **work** **this** **evening** **,**
仔细阅读 一个 重印 的 这 工作 这 晚上 ,

今晚翻阅该作品的重印本时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][ə'mjuːzd][ɪn] ['riːdɪŋ]
it **occurred** **to** **me** **that** **you** **might** **be** **amused** **in** **reading**
它 发生 到 我 那 你 可能 是 觉得好笑 在 阅读

我突然想到，你或许会觉得读这些很有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] ['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
it **,** **and** **I** **have** **therefore** **taken** **the** **liberty** **of** **enclosing** **it** **.**
它 , 和 我 有 所以 已采取 这 自由 的 封闭 它 .

因此，我冒昧地将其附上。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [səʊ] ,

Trusting	**that**	**your**	**health**	**is**	**much**	**improved**	**and**	**that**	**it**	**will**	**continue**	**so**	**,**
信任	那	你的	健康	是	很多	改进	和	那	它	将要	继续	所以	,

相信您的健康状况已经大大改善，并且会继续保持这种状态。

[ai][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə][biː; bi] ,

I	**have**	**the**	**honor**	**to**	**be**	**,**
我	有	这	荣誉	到	是	,

我很荣幸能够.....

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'gɑːd] ,

with	**the**	**most**	**profound**	**regard**	**,**
和	这	最多	深刻的	看待	,

怀着最深切的敬意，

[jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

your	**obedient**	**servant**	**,**
你的	听话	仆人	,

您忠实的仆人，

['wɪlsn] [mə'kændləs]

WILSON	**McCANDLESS**
威尔逊	麦坎德利斯

威尔逊·麦坎德利斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

['wɒʃɪŋtən] , 1st ['eɪprəl] , - .

Washington	**,**	**1st**	**April**	**,**	**1847**	**.**
华盛顿	,	1st	四月	,	-	.

华盛顿，1847年4月1日。

['wɪlsn] [mə'kændləs] , [ˌiː es 'kjuː] . ,

Wilson	**McCandless**	**,**	**Esq**	**. ,**
威尔逊	麦坎德利斯	,	先生	. ,

威尔逊·麦坎德利斯律师

['pɪtsbɜːg] , [ˌpensl'veɪniə] .

Pittsburgh	**,**	**Pennsylvania**	**.**
匹兹堡	,	宾夕法尼亚州	.

宾夕法尼亚州匹兹堡。

[dɪə(r)][sɜː(r)] :

Dear	**Sir**	**:**
亲爱的	先生	:

尊敬的先生:

[ai] ['kænɒt] [luːz] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv]

I	**cannot**	**lose**	**a**	**moment**	**before**	**acknowledging**	**the**	**receipt**	**of**	**your**	**letter**	**of**
我	不能	失去	一个	片刻	前	承认	这	收据	的	你的	信	的

[ðə; ði] 29th ['ʌlt] . ,

the	**29th**	**ult**	**.**	**,**
这	29th	终极	.	,

我立即确认已收到您上月29日的来信。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)niz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [tuː] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]

and	of	the	valuable	present	which	accompanies	it	—	the	two	volumes	of
和	的	这	有价值的	展示	哪个	伴随	它	—	这	二	卷	的

[ðə; ði] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . - " ['mɒd(ə)n] ['ʃɪvəlri] ,

the	new	edition	of	Judge	H	.	H	.	Brackenridge's	"	Modern	Chivalry	,
这	新的	版	的	法官	H	.	H	.	-	"	现代的	骑士精神	,

以及随附的珍贵礼物——布雷肯里奇法官新版《现代骑士精神》两卷本。

[ɔː(r)][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [fə'rɑːgəʊ][ænd; ənd] [tiːg] [oʊ'riːgən] .

or	the	Adventures	of	Captain	Farrago	and	Teague	O'Regan	.
或者	这	冒险	的	队长	杂乱无章	和	蒂格	奥雷根	.

或者法拉戈船长和蒂格·奥雷根的冒险故事。

" [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['pɪtsbɜːg] [ɪn] - , [ænd; ənd][maɪ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [jɔː'self] ,

"	My	visit	to	Pittsburgh	in	1843	,	and	my	intercourse	with	yourself	,
"	我的	访问	到	匹兹堡	在	-	,	和	我的	交往	和	你自己	,

“我于1843年访问匹兹堡，并与您的交往，

[wɪð] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˌælə'geɪni] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

with	the	citizens	of	that	place	and	Allegheny	,	at	that	time	,
和	这	公民	的	那	地方	和	阿勒格尼	,	在	那	时间	,

当时，那里的居民和阿勒格尼县的居民

[ə'fɔːd] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pliːzɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

afford	me	some	of	the	most	pleasing	recollections	of	my	life	,
买得起	我	一些	的	这	最多	令人愉悦	回忆	的	我的	生活	,

它为我留下了人生中最美好的回忆。

['greɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [jɔː'self] [ænd; ənd][ðem; ðəm] .

grateful	recollections	of	my	obligations	to	yourself	and	them	.
感激的	回忆	的	我的	义务	到	你自己	和	他们	.

感激不尽，我深知自己对您和他们的付出。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

I	had	read	the	first	part	of	Modern	Chivalry	and	formed	a	pleasant
我	有	读	这	第一的	部分	的	现代的	骑士精神	和	形成	一个	令人愉快的

[ə'kweɪntəns] [wɪð] ['kæptɪn] [fə'rɑːgəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] [tiːg] ,

acquaintance	with	Captain	Farrago	and	his	man	Teague	,
熟人	和	队长	杂乱无章	和	他的	男人	蒂格	,

我读过《现代骑士精神》的第一部分，并与法拉戈船长和他的手下蒂格结下了愉快的友谊。

[æt; ət][ðeə(r)][fɜːst] [ə'pɪərəns] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] ,

at	their	first	appearance	more	than	half	a	century	since	,
在	他们的	第一的	外貌	更多的	比	一半	一个	世纪	自从	,

这是他们自半个多世纪前首次亮相以来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][laɪf]

and	they	had	then	excited	much	of	my	attention	as	illustrations	of	life
和	他们	有	然后	兴奋的	很多	的	我的	注意力	作为	插图	的	生活

[ænd; ənd] ['mænəz] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði][taɪmz][ænd; ənd][ləu'kælitiz] ,

and	manners	peculiar	to	the	times	and	localities	,
和	礼仪	奇特	到	这	时代	和	地方	,

当时，它们作为特定时代和地域生活风俗的生动写照，引起了我的极大关注。

[nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɪ'feɪst] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [fə'mɪliəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [baɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt]

not	entirely	effaced	when	I	became	more	familiarly	acquainted	with	them	,	by	this	visit
不是	完全	抹去	什么时候	我	成为	更多的	熟悉地	熟人	和	他们	,	经过	这	访问

[tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] .

to	the	latter	.
到	这	后者	.

即使我通过这次拜访与他们更加熟悉，这些记忆也并没有完全消失。

['kæptɪn] [fə'rɑ:gəʊ][ænd; ənd] [ti:g] [oʊ'ri:gən][ɑ:(r); ə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'sendənts] ,

Captain	Farrago	and	Teague	O'Regan	are	legitimate	descendants	,
队长	杂乱无章	和	蒂格	奥雷根	是	合法的	后代	,

法拉戈船长和蒂格·奥雷根是合法的后裔。

[ɒn][wʌn][saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑ:] ['mɑ:ntʃə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)]['sæntʃoʊ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

on	one	side	from	the	La	Mancha	and	his	squire	Sancho	,	on	the	other	,
在	一	边	从	这	拉	曼查	和	他的	乡绅	桑乔	,	在	这	其他	,

一边是拉曼查和他的侍从桑丘，另一边是.....

[frɒm; frəm][sɜ:(r)]['hju:dɪbræs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] [rælf] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ['prɪmətɪv] [kən'sepʃnz]

from	Sir	Hudibras	and	his	man	Ralph	,	and	if	not	primitive	conceptions
从	先生	胡迪布拉斯	和	他的	男人	拉尔夫	,	和	如果	不是	原始	概念

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

从胡迪布拉斯爵士和他的助手拉尔夫那里，如果不是原始观念本身的话，

[ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [li:st] [æz; əz] ['lɪniəl] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'sent] [æz; əz][ðə; ði]['paɪəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

are	at	least	as	lineal	in	their	descent	as	the	pious	Æneas	from	the
是	在	至少	作为	线性	在	他们的	下降	作为	这	虔诚的	埃涅阿斯	从	这

[ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [sʌn][ɒv; əv]['pi:liæs,'pe-] .

impetuous	and	vindictive	son	of	Pelias	.
浮躁	和	报复心强的	儿子	的	佩利亚斯	.

他们的血统至少与虔诚的埃涅阿斯一样，都是珀利阿斯冲动而又记仇的儿子的直系后裔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] [ˌri:ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] , [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [sɪns] [ðə; ði] ['ɔ:θərz] [deθ] ,

The	reappearance	of	this	work	,	as	a	second	edition	,	since	the	author's	death	,
这	再次出现	的	这	工作	,	作为	一个	第二	版	,	自从	这	作者的	死亡	,

作者去世后，这部作品以第二版的形式重新面世。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɑ:ftə(r)][ɪts][fɜ:st] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

more	than	half	a	century	after	its	first	publication	,
更多的	比	一半	一个	世纪	后	它是第一的		发布	,

在首次出版半个多世纪之后，

[wel] ['wɒrənts] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [lɑ:st] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['pɪəriəd] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

well	warrants	the	prediction	that	it	will	last	beyond	the	period	fixed	by	the	ancient
出色地	逮捕令	这	预言	那	它	将要	最后的	超过	这	时期	固定的	经过	这	古老的

[st'ætʃu:ts] ,

statutes	,
法规	,

完全可以预见，它将持续到古代法令规定的期限之后。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv]['poʊəts] , [ə; eɪ] [fʊl] ['sentʃəri] .

for	the	canonization	of	poets	,	a	full	century	.
为了	这	封圣	的	诗人	,	一个	满的	世纪	.

诗人的经典化，整整一个世纪。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ,

I	shall	read	it	over	again	,	I	have	no	doubt	,
我	将	读	它	超过	再次	,	我	有	不	怀疑	,

我一定会再读一遍，这一点毋庸置疑。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] ['griːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɪts][fɜːst]
with **a** **refreshing** **revival** **of** **the** **pleasure** **with** **which** **I** **greeted** **it** **on** **its** **first**
和 一个 令人耳目一新 复兴 的 这 乐趣 和 哪个 我 问候 它 在 它是第一的
[ə'pɪərəns] ;
appearance **;**
外貌 ;

它让我重拾了初次见到它时的那种愉悦感；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] [kæn; kən] [gɪv] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
and **if** **this** **expression** **of** **my** **opinion** **can** **give** **any** **satisfaction** **to** **the**
和 如果 这 表达 的 我的 观点 能 给 任何 满意 到 这
[rɪ'meɪnɪŋ] ['relətɪvz] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] [ˌbrækən'rɪdʒ] ,
remaining **relatives** **of** **Judge** **Brackenridge** **,**
其余的 亲属 的 法官 布雷肯里奇 ,

如果我的这番言论能够给布雷肯里奇法官的遗属带来任何慰藉，

[ɔː(r)][tuː; tə] [jɔː'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] ,
or **to** **yourself** **,** **it** **is** **entirely** **at** **your** **disposal** **,**
或者 到 你自己 , 它 是 完全 在 你的 处理 ,

或者留给自己，完全由你支配。

['biːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [sens] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kaɪndnəs] ,
being **with** **a** **vivid** **sense** **and** **grateful** **remembrance** **of** **your** **kindness** **,**
存在 和 一个 生动 感觉 和 感激的 纪念 的 你的 仁慈 ,

我至今仍清晰地记得并感激您的恩情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['pɪtsbɜːg] [ænd; ənd] [ˌælə'geɪni] ,
and **that** **of** **my** **fellow** **-** **citizens** **of** **Pittsburgh** **and** **Allegheny** **,**
和 那 的 我的 同伴 - 公民 的 匹兹堡 和 阿勒格尼 ,

以及我的匹兹堡和阿勒格尼同胞们的同胞们，

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,
Your **friend** **and** **obedient** **servant** **,**
你的 朋友 和 听话 仆人 ,

你的朋友和忠实的仆人，

[dʒeɪ] . [kjuː] . ['ædəmz] .
J **.** **Q** **.** **ADAMS** **.**
J . 问 . 亚当斯 .

JQ 亚当斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神